

- 1 वसन्ते पुष्पसमयः सुरभिर्
 2 ग्रीष्म उष्मकः ^a ॥ १८ ॥
 3 निदाघ उत्तोपगम उल्ल उत्तागमस् ^b तपः ^c ।
 4 [स्त्रियां] प्रावृट् ^d [स्त्रियां भूमि] वर्षा ^e
 5 [अथ] शर्त् ^f [स्त्रियां] ॥ १९ ॥
 6 [षड् अमी ऋतवः पुंसि मार्गादिनां युगैः क्रमात्] ।
 7 संवत्सरो ^g वत्सरो ^h ऽब्दो हायनो [ऽस्त्री] शर्त् ⁱ समाः ^j ॥ २० ॥
 8 [मासेन स्याद्] अहोरात्रः पैत्रो
 9 [वर्षेण] दैवतः ।
 10 [द्वे युगसहस्रे द्वे] ब्राह्मः
 11 कल्पौ [तु तौ नृणां] ॥ २१ ॥

(1) Printemps [répondant à *tchaitra* et *vais'âkha*]. — (2, 3) Saison chaude [comprenant *jyaichth'a* et *âchâdh'a*]. — (4) Saison des pluies [renfermant *srâvan'a* et *bhâdra*]. — (5) Saison étouffante [répondant à *âswina* et *kârtika*]. — (6) [Ces six saisons correspondent chacune à deux mois dans le même ordre]. — (7) Année. — (8) Jour des Patriarches [répondant à un mois des mortels]. — (9) Jour des Dieux [comprenant une année des mortels]. — (10) Jour de *Brahmâ* [2000 *yugas* des Dieux, c'est-à-dire que 1000 *yugas* constituent un jour de *Brahmâ*, et que sa nuit en comprend autant]. — (11) *Kalpa*, la même grande période [ou 432 millions d'années des mortels mesurant la durée du monde; et autant l'intervalle entre sa destruction et sa reproduction].

^a Ou bien उष्मकः; aussi उष्मन् [-मा] et उष्मन्. — ^b Aussi उत्तोपगमः, उत्तागमः et उत्तागमः, ou bien उत्तोपगमः etc. et उत्तोपगमः etc. — ^c Aussi तपस् [-पाः]. — ^d Aussi प्रावृषा. — ^e Employé seulement au pluriel. — ^f Aussi शर्दा. — ^g Aussi संवत्सरः. — ^h Aussi परिवत्सरः et अनुवत्सरः, mais dans le cycle quinquennal, ce sont des noms d'années différentes. — ⁱ Aussi शार्दः. — ^j Quelques-uns restreignent ce terme au pluriel.